

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
FILOZOFICKÁ FAKULTA



Obor: Španělská-anglická filologie

**Asimilación de los anglicismos en el periodismo
español**

Asimilace anglicismů ve španělském zpravodajství

(bakalářská práce)

Autor: Martina Pohlídalová

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Olomouc 2012

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně a vyznačila všechny citace z pramenů.

V Olomouci dne 18. 5. 2012

.....

podpis studenta

Poděkování:

Na tomto místě bych ráda poděkovala vedoucímu mé bakalářské práce, panu Mgr. Radimu Zámcovi, Ph.D., za cenné rady a připomínky.

Martina Pohlídalová

OBSAH

INTRODUCCIÓN.....	6
1. ANGLICISMO	9
1.1. ¿QUÉ ES EL ANGLICISMO?	9
1.1.1.Europa y América.....	11
1.2. ¿POR QUÉ INGLÉS?.....	11
1.2.1.Historia	12
1.2.2.Lingua franca.....	12
1.2.3.Estilo de vida occidental	13
1.3. ACTITUDES SOBRE EL ANGLICISMO	16
1.3.1.Postura positiva	16
1.3.2.Postura moderada	17
1.3.3.Postura negativa	17
1.4. DIVISIÓN DE LOS ANGLICISMOS.....	19
1.4.1.Anglicismos léxicos	20
1.4.2.Anglicismos semánticos	22
1.4.3.Anglicismos sintácticos.....	24
2. METODOLOGÍA.....	26
3. PARTE FONOLÓGICA.....	30
3.1. VOCES NO CAMBIADAS	30
3.1.1.Con ortografía españolizada.....	30
3.1.2.Con ortografía no adaptada	31
3.2. VOCES ADAPTADAS AL ESPAÑOL	33
3.2.1.Con fonología más larga	33
3.2.2.Con fonología más corta	35
3.2.3.Con la duración fonológica no cambiada.....	36
4. PARTE MORFOLÓGICA.....	38

4.1. FORMACIÓN DEL PLURAL	38
4.1.1.Plurales correctos	38
4.1.2.Plurales incorrectos	41
4.1.3.Sufijo cero	42
4.2. ASIGNACIÓN DE GÉNERO	43
4.2.1.Sufijo gramatical	43
4.2.2.Sufijo lexical	44
4.2.3.Palabras diferentes	45
4.2.4.Género no determinado/ ambiguo	45
4.3. DETERMINACIÓN DEL GÉNERO DE LOS ANGLICISMOS	45
4.3.1.Género natural	46
4.3.2.Sufijos característicos	46
4.3.3.Asociación semántica.....	46
4.3.4.Hiperónimo.....	47
4.3.5.“Criterio formal propiamente dicho”	48
4.3.6.Palabra omitida.....	48
CONCLUSIÓN.....	49
BIBLIOGRAFÍA.....	51
SUPLEMENTOS	55

INTRODUCCIÓN

En mi trabajo voy a analizar los préstamos de la lengua inglesa en español. Voy a ocuparme de la adaptación de los anglicismos en el lenguaje del periodismo televisivo y en los comerciales en España. Como la base de esta tesis va a servir el corpus compuesto de los préstamos ingleses que encontré en los medios, transcribí y apunté en el corpus. La investigación de esta tesina está centrada en tres aspectos mayores. Hablamos sobre la parte teórica, fonológica y morfológica. La tesis va a desarrollar temas como qué exactamente significa el anglicismo, qué valoraciones diferentes de los préstamos ingleses existen, qué causa que el español, el representante de la lengua románica, puede tener tan gran cantidad de las palabras del inglés, de qué manera se asimilan desde los puntos de vista de los tres aspectos ya mencionados, cómo funcionan después del proceso de la adaptación, sobre todo en el periodismo y hasta qué grado se pueden adaptar.

Es verdad que cada lengua tiene su propia evolución como todos los organismos en la naturaleza. Sin embargo, esta evolución consiste en la aparición y desaparición de las palabras y los fenómenos lingüísticos. Es que, todas las unidades lingüísticas existentes se hallan ora en el centro de la lengua ora en la periferia. Los que se pueden encontrar en el centro son estables, no se cambian mucho, su uso es bastante frecuente y no tienen tendencias a perderse de la lengua en el futuro. Por el contrario, la periferia es diferente. Allí están situadas las palabras nuevas, no tan asimiladas y usadas en el idioma o también palabras muy antiguas que ya casi no aparecen en la lengua hablada ni la escrita, que tienden a desvanecerse se totalmente. A través de la periferia llegan las palabras nuevas y los fenómenos que la lengua dada, en nuestro caso español, antes no conocía. Eso significa que también los préstamos penetran de esta manera.

Dicho esto, como otra cosa tengo que mencionar el recurso de la parte práctica, el corpus de los anglicismos. En él se encuentran las voces inglesas usadas en los anuncios y los comerciales españoles. La mayoría del contenido de mi corpus consiste en los términos deportivos porque en este campo se halla un gran número de anglicismos. Junto con la economía y técnica los deportes son uno de dos campos con el número más alto de los préstamos ingleses. Otros campos de los que provienen las voces son cultura, estilo de vida o política.

En el trabajo siguiente vamos a analizar los anglicismos del corpus del punto de vista fonológico y morfológico con el objeto de descubrir qué tipos de anglicismos se hallan en

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

los medios y con qué frecuencia aparecen. Vamos a observar hasta qué grado los anglicismos en el corpus se incorporan al español fonológicamente y en morfología nos orientamos hacia el número y género y sus manifestaciones.

PARTE TEORÉTICA

1 ANGLICISMO

Primero es importante definir lo que significa el anglicismo. Es una palabra proveniente del inglés que ha penetrado a otra lengua y se ha incorporado tanto que en la actualidad se usa normalmente en el idioma. La adaptación del anglicismo puede ser total, parcial o la voz sólo se queda como en inglés y en este caso lo que se cambia más bien es la pronunciación. Anglicismo también se puede asimilar en varios niveles. Así existen anglicismos léxicos, semánticos y sintácticos. Otro asunto discutido en este capítulo que se relaciona al anglicismo son diferentes posturas de diferentes autores y sus propias definiciones de este fenómeno.

1.1 ¿Qué es el anglicismo?

Cada autor tiene su punto de vista y con eso es unida la definición. Si observamos varios trabajos de varios autores, encontramos muchas versiones. El diccionario académico español de Real Academia Española lo define como: “giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa. // 2. Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra. // 3. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas.”¹

Laura Esteban Asencio en su reseña del libro *Anglicismos y anglicismos: huéspedes de la lengua* dice los anglicismos son: “(...) las inundaciones de palabras de origen angloamericano en las conversaciones urbanas de clase media y alta de nuestros jóvenes.”² La autora percibe estos préstamos solamente como el medio de la comunicación entre los jóvenes y no se da cuenta de la historia tanto.

Sin embargo, Isabel Álvarez de University of Wisconsin Oshkosh dice lo siguiente: “Tradicionalmente se ha usado el término anglicismo para definir todas aquellas palabras o estructuras que llegan al español procedentes del inglés. Podemos encontrar anglicismos tanto a nivel léxico como semántico, sintáctico u ortográfico.”³ Aquí podemos ver que a la definición incluye también la tradición y como otra cosa es interesante que inmediatamente agrupa la división en tres grupos.

¹ “Anglicismo”, <<http://www.rae.es/rae.html>>, 2001, 22a edición.

² Laura Esteban Asencio, “Los anglicismos. Anglicismos y anglicismos: huéspedes de la lengua (Book),” reseña de *Los anglicismos. Anglicismos y anglicismos: huéspedes de la lengua*, de Jesucristo Riquelme, *Oralia*; 2002, Vol. 5, p357-361, 357.

³ Isabel Álvarez, “ANGLICISMOS SEMÁNTICOS EN EL ESPAÑOL PENINSULAR ACTUAL,” *Español Actual*; 2001, Vol. 76, p49-60, 50.

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

En la tesis de A.Bolaños-Medina y C.Luján-García de Universidad de Las Palmas de Gran Canaria⁴ no aparece ninguna definición porque allí se dice que no existe ninguna, que el anglicismo no se puede definir precisamente por la abundancia de tantas versiones y en conclusión las autoras dicen que se debería usar la de Chris Pratt de su *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*.⁵

Por una parte, Javier Medina López tiene su definición de anglicismo: “La influencia directa o indirecta del inglés en las estructuras fónicas, léxicas o sintácticas de otra lengua.”⁶, por otra, menciona lo mismo y es lo que determina la definición de Pratt.

Antes de introducirla, es necesario aclarar qué palabras Pratt considera anglicismos porque existen muchos criterios, que se han podido ver arriba, de las que resulta que cada autor al final llega con palabras diferentes. El corpus de los anglicismos que creó Pratt es tan extenso y amplio también porque según él los anglicismos no son solamente los con la etimología inglesa, pero también los con la etimología de la otra lengua. Su procedimiento consiste en lo que acepta como préstamos ingleses todas las palabras que inglés ha utilizado o todavía utiliza, que se han convertido en las voces típicas para la lengua. En su libro tiene ejemplos como *evento* o *auditorio*. Sobre su utilización en inglés no se puede dudar y la evidencia de eso es su adaptación fonética y ortográfica, cuya forma es: *event* y *auditory*. Al contrario, Real Academia Española⁷ no acepta estos ejemplos como procedentes del inglés y la única etimología presentada allí es latín. Mi tesis está basada en el mismo punto de vista y todos los ejemplos del corpus verifíco en RAE, así que trabajo sólo con los anglicismos de la etimología inglesa original.

Finalmente, aquí es la manera de la que define el anglicismo Chris Pratt: “Un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo

⁴ A.Bolaños-Medina, C.Luján-García, “Análisis de los anglicismos informáticos crudos del léxico disponible de los estudiantes universitarios de traducción,” *Lexis. Revista de Lingüística y Literatura*; 2010, Vol. 34 Issue 2, 241-274.

⁵ Chris Pratt, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo* (Madrid: Gredos, 1980).

⁶ Javier Medina López, *El anglicismo en el español actual* (Madrid: Arco Libros, 1996), 15.

⁷ Diccionario de la Real Academia Española, <<http://www.rae.es/rae.html>>, 2001, 22a edición.

inglés.”⁸ La única cosa para mencionar es que su investigación se centra en la lengua sólo en España pero lo mismo es válido también para América Latina.

1.1.1 Europa y América

Hablando de los continentes en las que los anglicismos se adaptan, es necesario aclarar el hecho que tanto en España como en todas las partes de América Latina, donde se habla español, aparecen los préstamos, sobre todo del inglés. Lo que Pratt enfoca su investigación en España, no significa, que en los países de la América del sur no se usen. Otros trabajos analizan los anglicismos justamente en América. Sin embargo, pueden ocurrir unas diferencias en los campos de la adaptación de los préstamos o en las palabras mismas. Así los españoles, por ejemplo en Argentina, se pueden encontrar con una expresión procedente de inglés que nunca han escuchado y al revés.

Del mismo modo, también el otro lado del proceso de penetración de los anglicismos necesita una aclaración y eso es el lugar base, de donde salen las voces al español. Según las autoras de “The Impact of the English Economic Terms in the Business Environment”⁹ es importante notar que los anglicismos no llegan solo de los Estados Unidos pero también del Reino Unido. Unos a lo mejor lo perciben como una cosa clara pero la verdad es que sobre este hecho no se escribe mucho y la mayoría de trabajos menciona solo la influencia de América del norte.

Ahora ya es claro que los anglicismos penetran tanto en el castellano de España como en el español hablado en América Latina y de misma manera es claro que el lugar donde anglicismos surgen son tanto los Estados Unidos como Inglaterra e Irlanda.

1.2 ¿Por qué inglés?

Por todo el mundo existe una gran cantidad de varias lenguas. En unos países se habla aun más de dos idiomas. Ahora quiero desarrollar un poco el tema y las razones por

⁸ Chris Pratt, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo* (Madrid: Gredos, 1980), 115.

⁹ Elena Museanu y Mariana Coancă, “The Impact of the English Economic Terms in the Business Environment,” *Annals of the University of Oradea, Economic Science Series*; 2010, Vol. 19 Issue 2, p181-187, 182.

qué justamente el inglés es el idioma elegido con el número superior de préstamos provenientes de la dicha lengua.

Pratt¹⁰, y su deducción afirma la tesis de doctorado de Marjorie González Gómez de Universidad de Costa Rica¹¹, además describe como las máquinas nuevas, adelantos técnicos y otras novedades en las vidas de gente traen los préstamos a muchas lenguas. Aquí no se trata sólo de español e inglés pero de todas las lenguas. El primer criterio, y este es general para todo el mundo, es que la nación necesita palabras nuevas con el aflujo de tantos aparatos modernos. Eso vale para todos sin excepción.

1.2.1 Historia

Por el principio quiero mencionar el criterio histórico. El idioma inglés empezaba a influir español ya en la época de posguerra. Este hecho es normalmente muy olvidado porque se supone que los préstamos ingleses son un fenómeno de la modernidad. No obstante, Chris Pratt habla sobre historia como sobre un indicador significativo. Dice: “La influencia directa del inglés sobre el español peninsular, sin embargo, es un fenómeno de la posguerra, puesto que con la anterioridad casi todos los anglicismos llegaban a España por Francia.”¹² Esta cita comprueba que la influencia del inglés se reconoce ya en los años cuarenta del siglo XX. Otra información incluida es que antes de inglés, el papel del préstamo más significativa tenía el francés. Ya sabemos sobre la orientación de Chris Pratt en el castellano peninsular pero también el español americano era influido mucho más antes del inglés por la presencia de los colonizadores ingleses.

1.2.2 Lingua franca

Ese término conocido bajo el nombre del latín significa que lingua franca es una lengua internacionalmente conocida, con el que uno puede comunicar casi en cualquier país en el mundo aunque no sea la lengua oficial de allí. La marca de lingua franca se puede cambiar con el tiempo. En la actualidad así señalamos justamente el inglés. Por eso se usa como la base de los préstamos.

¹⁰ Chris Pratt, 88.

¹¹ Marjorie González Gómez, “Anglicismos usados en narraciones costarricenses en el volibol,” *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*; 7/1/2005, Vol. 31 Issue 2, 91-106.

¹² Chris Pratt, 56.

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

Antes en Europa la lingua franca más significativa era francés. Tanta influencia tenía desde el siglo XVII hasta la primera guerra mundial. Otra lengua conocida por el influjo mayor se considera italiano aún usada en las colonias que Italia tiene en África. Alemán y polaco son también los idiomas una vez conocidos como lingua franca por lo menos en Europa. Lingua franca de los musulmanes de hoy se considera el árabe y el chino últimamente se ha convertido en un idioma muy popular. Gradualmente, más y más gente lo habla y se estima que la próxima lingua franca puede ser precisamente el chino.

Javier Medina López¹³ asimismo dice que con este término es relacionado estilo de vida y no solo el nivel lingüístico, que los hablantes nativos de lingua franca influyen otras naciones en el modo de como viven.

1.2.3 Estilo de vida occidental

La razón siguiente del tanto poder del inglés es que el estilo de vida de los nativos del inglés está de moda. Ya he mencionado como funcionan las lenguas modelos, es decir, que la base de los anglicismos está tanto en el Reino Unido como en los Estados Unidos. Sin embargo, aquí preferiría hablar más bien de América porque este país es el ideal según el que mucha gente desea vivir. En muchas lenguas se repite el término *American Dream*, que es una denominación para la vida de un hombre imaginario proveniente de la familia pobre que llega a los EE.UU., empieza a trabajar en un trabajo normal, gana dinero, funda su propia empresa y se convierte el millonario que posee lo que siempre quería y aun más y que disfruta de la vida típica americana. Esto es el mito pero en nuestra época existe la tenencia a vivir exactamente como este hombre ideal llamado *self-made man*.

Los habitantes de América del norte son característicos para su rápido *lifestyle* lleno de *stress* necesitando muchos aparatos para facilitación y aceleración de la rutina diaria (*baby-sitter, snack, fast food, burger, fax, elevador, cash, cheque, relax, lunch, pub, airbag*). Estos después se extienden a otras partes del mundo pero sus nombres se quedan. Pero no solamente las cosas para facilitar de las nombres inglesas se adaptan al español. J.M. López en su libro *El anglicismo en el español actual* tiene una enumeración de todos los campos americanos tan populares sobre todo en Europa pero también en otros países: “La

¹³ Javier Medina López, 9.

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

internacionalización de la moda, la música, el mercado de trabajo, el predominio de un sector de la cinematografía, el aumento de la capacidad turística de millones y millones de personas, etc., junto al desarrollo progresivo de las telecomunicaciones, logran poner en contacto a hablantes y lenguas de una variada procedencia.”¹⁴ Todos estos sectores son muy populares internacionalmente y en consecuencia sus nombres originales son populares asimismo.

• *Cinematografía*

Sobre películas francesas se dice que son de la cualidad más alta, no obstante, los Estados Unidos las vencen. No pasa siempre por la cualidad pero por el comercialismo. Por ejemplo, Hollywood, un fenómeno inmenso y popular, produce un número increíble de películas anualmente y toda la gente las cita todavía muchos años después. A partir de eso surgen los anglicismos como *filme, rol, review, western, videotelevisor, casting, cine club, estrella, trailer, cameraman*.

• *Moda*

Por un lado, la moda es una divisa de los italianos, pero por otro, América por la comercialización logra conseguir una popularidad más grande. Se trata de las marcas como Abercrombie & Fitch, Lee, Wrangler, Levi Strauss & Co., Quicksilver, Guess, Ralph Lauren, Tommy Hilfiger Corporation, Volcom, Von Dutch u O’Neil. Desde allí al español entran las voces por ejemplo *jeans, suéter, jersey, frac, panties, leggings, sexy, shopping, bikini*.

• *Música*

Muchos famosos estudios de grabación junto con la mayoría de los grupos de música se hallan en Estados Unidos. Desde aquí llegan palabras de los estilos de música como *jazz, rock, pop, dancehall, ska, swing* pero también *deejay, walkman, album o single*.

• *Transportación*

Aun los medios de transporte y los términos relacionados con ellos tienen las denominaciones inglesas. La razón no es porque los todos los medios de

¹⁴ Javier Medina López, 31.

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

transporte, que tienen en español su equivalente inglés, sean inventados en EE.UU, sino que unas expresiones solamente se hicieron famosas, por ejemplo, a través de los medios o la música. Todos los campos de los que surgen los anglicismos son unidos. Los ejemplos de los anglicismos en cuanto a la transportación son *parking, aquaplaning, bus, chárter, copiloto, autocoche, jeep, pickup, ferry*.

• *Deportes*

El hecho, que en el campo de deportes se puede encontrar la cantidad inmensa de anglicismos, ya ha sido dicho. Las voces inglesas se hallan en todos los deportes, algunos nombres de deportes mismos son anglicismos. A partir del campo deportivo tengo también yo en el corpus la mayoría de los préstamos ingleses. Deliberadamente centro el trabajo en los deportes en el periodismo porque diariamente en los anuncios aparecen expresiones inglesas. Aquí son unos ejemplos: *fútbol, tenis, gol, derbi, puenting, básquetbol, hockey, final four, golfista, récord, birdie, crack, set, play off, hatrick, league*.

• *Medios de comunicación*

Esto es el otro sector al que me dedico en este trabajo. Muchos lingüistas ya se han notado que en los medios de masas se puede escuchar cada día el número enorme de las palabras inglesas. Pratt en su libro menciona su opinión de como importante los medios para la difusión de los anglicismos son. Además, observa otros trabajos lingüísticos y artículos, por ejemplo, unas tesinas, colecciones de varios artículos u otros trabajos.¹⁵ Todas las obras afirman que los medios pertenecen entre los recursos más válidos donde se pueden obtener los anglicismos.

En la citación siguiente de Marjorie González Gómez se puede ver cuantos subtipos existen, la autora dice que:

“(...) los más poderosos son los medios de comunicación: las agencias noticiosas, la radio, la prensa, la televisión, la industria, la ciencia, la cinematografía, los viajes, las estrechas relaciones internacionales y

¹⁵ Chris Pratt, 109-114.

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

sociales, las competencias atléticas a nivel internacional; todo esto, sumado a la gran preponderancia económica, científica y política económica, científica y política que tienen los países de habla inglesa en el mundo entero, han contribuido a la difusión de los anglicismos.”¹⁶

Lo que aparece en mi corpus y no es mencionado en casi ningún trabajo ni en la cita arriba son los comerciales. Son unos *spots* cortos y presentan un producto nuevo en el mercado. Si el producto no es algo típico español, casi siempre surge un anglicismo. La frecuencia de esos términos es especialmente alta precisamente en los comerciales de la ropa, música, productos de alimentación, cigarrillos y unas máquinas técnicas.

En los medios normalmente aparecen las voces siguientes: *repórter, eslogan, canal, spot, póster, shock, champú, sexy, talk show, reality show, festival, comité, bar, turismo, magacín, business, sponsor, showman* y muchos otros.

1.3 Actitudes sobre el anglicismo

Igualmente como se difieren las definiciones del anglicismo, se difieren las posturas de gente sobre este fenómeno. No se trata sólo de los lingüistas examinando aún los detalles más concretos, pero también de la gente que no son expertos en ese campo. El fenómeno del anglicismo y de los préstamos en general se desarrolla en cada nación, sin embargo, los que lo discuten con la mayor frecuencia son los hablantes de la lengua en la que los préstamos penetran. Así que en nuestro caso son los españoles e hispanoamericanos. Unos lo aceptan con el argumento que es necesario tener las palabras para cosas en español no existentes. Otros tienen una postura no bien determinada. No obstante, también existen las opiniones extremas que hablan sobre el anglicismo como sobre la bestialidad.

1.3.1 Postura positiva

Como ya queda dicho arriba, una de las razones, por qué gente aprueban los anglicismos o por lo menos los toleran, es que saben que unas voces en la lengua son bastante escasas y por eso se necesitan nuevos. No quieren que se inventen artificialmente las palabras nuevas y por eso están contentos con los del inglés.

¹⁶ Marjorie González Gómez, 93.

Otra opinión, que menciona J.M.López¹⁷, es que el conocimiento de algunos términos ingleses nos permite estar en contacto con el resto del mundo. Como inglés es lingua franca, mucha gente lo habla y a través de inglés uno es capaz de comunicar con muchos extranjeros. Además, no se hacen doblajes de todas películas, mismo como no todas las canciones inglesas se traducen al español, eso se también considera como el contacto con el mundo de alrededor. Por todo eso a la gente le gustan las palabras inglesas, sin embargo, uno se puede encontrar incluso con las actitudes diferentes.

1.3.2 Postura moderada

Alguna gente enfrenta los préstamos ingleses con la moderación, ora porque no están seguros o no tienen opinión determinada ora porque aceptan los anglicismos sólo en unos sectores. Existe el tipo de gente que por ejemplo cree, que en el campo deportivo es necesario utilizar los términos ingleses pero con los transportes no se puede relacionar ninguna palabra extranjera. La postura doble puede valer para cada campo, donde se utilizan los anglicismos. O unas personas aceptan los anglicismos solamente en un campo, mientras que en el resto los rechazan. Asimismo ocurre lo contrario cuando una persona tolera los anglicismos de todos los sectores de vida excepto uno en el que los usa en su habla normal. Todas esas situaciones significan la postura moderada sobre los préstamos ingleses.

1.3.3 Postura negativa

Con la actitud denegatoria el anglicismo enfrenta la mayoría de los hispanohablantes conservativos. Además, la gente que tiene esa postura expresa las opiniones más extremas del resto de gente con las dos posturas restantes. Todos los hispanohablantes son nacionalistas y quieren proteger su lengua nativa ante los influjos perjudiciales, que son los préstamos de otros idiomas extranjeros según ellos.

Aquí tengo la frase en la que A.Bolaños-Medina y C.Luján-García describen algunos términos usados para los anglicismos por los hablantes de español: “(...) posiciones “puristas”, que abogan por una norma “fantasma”, teóricamente capaz

¹⁷ Javier Medina López, 17.

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

de evitar la entrada excesiva de anglicismos innecesarios en nuestro idioma (...).”¹⁸ Medina López también escribe sobre el purismo.¹⁹ Los puritanos eran antiguos colonizadores ingleses en América quienes vivían según las reglas muy estrictas en cuanto a su comportamiento, vestido, expresión y religión. Ahora se usa la derivación de la palabra para denominar tales personas que tienen una actitud muy conservativa, seria y reservada. De esta manera se comportan unos españoles con respecto a los anglicismos.

La actitud purista del profesor Jesucristo Riquelme se describe en el trabajo de L.Esteban Asencio, quien escribe que el profesor:

“Acusa a las personas presuntamente cultas (esto es, aquellas que creen que <<la lengua no es solo un instrumento utilitario de comunicación, sino además producto y expresión de una cultura>>) de emplear innúmeras voces inglesas en castellano, inspiradas en los medios de comunicación de masas, tan poderosos en la sociedad actual.”²⁰

Aquí se puede observar una opinión ejemplar nacionalista y eso es que en los medios aparecen muchos anglicismos y estos influyen no sólo la gente ordinaria pero también la inteligencia y el profesor lo toma como un insulto.

El libro de Chris Pratt resume las denominaciones para los anglicismos que le da mucha gente de posturas negativas tanto en los círculos lingüísticos como en la sociedad de gente que no se interesan en su carrera de los préstamos del inglés. Pratt mismo tiene una postura conservativa como dice T.S.Bookless en su reseña y al mismo tiempo expresa su opinión no concordada con la de Pratt: “Dr Pratt does not shrink from expressing controversial views. He often refers to ‘la relativa ineficacia del español’ (pp. 190,193, 198), although it is possible to view this question in other ways.”²¹ Hablando del conservatismo, se escuchan nombres como “préstamos por esnobismo”, “barbarismo”, “solecismo”, “préstamo de

¹⁸ A.Bolaños-Medina, C.Luján-García, 244.

¹⁹ Javier Medina López, 17.

²⁰ Laura Esteban Asencio, 357-358.

²¹ T.C.Bookless, “El anglicismo en el español peninsular contemporáneo,” reseña de *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, de Chris Pratt, *Modern Language Review*; Jul 1982, Vol. 77 Issue 3, 744.

lujo”, “incorrecto”, “malsonante”, “malformado”, “injustificado”²² y otros. En esta conclusión del capítulo se puede observar que otras razones para adoptar la actitud negativa, excepto el purismo ya mencionado, puede ser la impresión que el anglicismo es sólo un logro de nuestros días y que lo usan la gente deseando parecer muy modernos. Varios puntos de vista alcanzan tal extremo diciendo que las palabras extranjeras utilizan solamente los *esnobs*. Como la última cosa no puedo olvidar de mencionar que unos ese asunto toman aun de otra manera. Les parece la voz proveniente de otra lengua como un error gramatical. Lo perciben que ora perjudica la sintaxis de las frases y que es morfológicamente incorrecto ora que suena malo desde el punto de vista fonético. Cada uno tiene su propia opinión y su postura sobre este asunto y la discusión puede continuar gracias a eso. Nadie es obligado de utilizar esas palabras y nadie lo prohíbe y por eso existen tanta diversidad de los puntos de vista.

1.4 División de los anglicismos

Antes de dividir los anglicismos en los grupos básicos, quería hacer hincapié en el hecho que los préstamos no se dividían siempre y que este es la evolución natural porque la penetración a la lengua nueva no se realiza por la vía escrita sino por la vía oral. Hemos notado que ya en el siglo XVII, por ejemplo, existía un número bastante grande de las palabras francesas en otras lenguas. En aquellas épocas, gente ni no se daba cuenta de que usaban galicismos y a nadie se le ocurría una manera como dividirlos.

Marisa Montelo Curiel en su reseña del libro *Anglicismos léxicos en el español coloquial* escrito por Juan Gómez Cápuz²³ menciona como el autor clasifica la penetración de los anglicismos a tres etapas. La primera es “etapa de entrada” cuando el préstamo entra a otra lengua todavía no adaptado de ninguna manera hallándose en la periferia. La segunda fase es llamada según Gómez Cápuz “etapa de asimilación o especialización semántica”. Ahora el préstamo busca sus equivalentes en la lengua y se especifica su significado. En esta fase tiene el papel importante también la realidad extralingüística. Al final el autor habla sobre “etapa de madurez del préstamo”. El

²² ejemplos de Chris Pratt, 16-17.

²³ denominaciones de la etapas de Marisa Montero Curiel, “Anglicismos léxicos en el español coloquial,” reseña de *Anglicismos léxicos en el español coloquial*, de Juan Gómez Cápuz, *Español Actual*, 2002, Issue 77&78, p195-197, 196.

préstamo es completamente adaptado, en nuestro caso españolizado, que no se puede reconocer que proviene de otra lengua, la única evidencia es la etimología de la palabra.

Cada palabra no tiene que pasar por las tres etapas y solamente se queda en una de ellas. Unos anglicismos quizás pasen por las tres pero todavía no lo han conseguido. Según esos criterios se dividen anglicismos en *léxicos*, *semánticos* y *sintácticos*.

1.4.1 Anglicismos léxicos

Son los que contribuyen a la lengua en la área del vocabulario. Se trata de la gran cantidad de palabras nuevas ora con un significado cambiado ora no, puede aparecer una adaptación morfológica u ortográfica. Este grupo es la más grande, general y se le dedican muchos científicos en sus trabajos. También yo en mi tesis observo sobre todo los anglicismos léxicos. La división próxima es siguiente: *patentes* y *adaptados* y el caso especial *calcos*.

• Anglicismo patente

En este grupo se encuentran anglicismos con un cambio mínimo. La adaptación en la lengua española no es muy visible y las palabras dejan su forma original. Se ven como si fueran siempre en el inglés. La única cosa que puede, pero no tiene que, cambiada es la pronunciación.

Ejemplos: *educational, position, birdie, fair play, hattrick, bikini, box, barman, team, western, magazine, express, long play, airbag, handicap, gag, lemongrass, cannabis, jeep, cross-country, whiskey*.

• Anglicismo adaptado

Estos anglicismos pueden ser llamados también *no patentes*. Ya siguen unas reglas de español, por ejemplo, las ortográficas, morfológicas o fonéticas. Uno o más de estos criterios es cambiado y se puede reconocer que la palabra tiene atrás una asimilación y se dice que la voz es españolizada.

Ejemplos: *fútbol, líder, gángster, inglés, suéter, túnel, héroe, póker, récord, grogui, comité, turismo, míster, pijamas, póster, champú, látex, esnob, sándwich, escout, estrés, filme, frac*.

• **Calco léxico**

Ya he hecho una alusión al hecho que este caso del anglicismo en un poco peculiar y por la vista primera, no encaja en el grupo de los anglicismos léxicos. Es porque esas palabras no expresan ninguna semejanza ortográfica con las palabras inglesas a diferencia de los dos grupos arriba. Calco léxico significa la traducción literal de las palabras, frases o idiomas ingleses al español. Como he dicho, por la primera vista no se puede reconocer que se trata de un préstamo porque este tipo de anglicismo contiene sólo las voces típicamente españolas. Sin embargo, con una observación más detallada y con una percepción uno se fija que la expresión suena idénticamente como la que conoce del inglés. También sin el aprendizaje del inglés es claro que los calcos léxicos no tiene su base en la lengua española. Pueden expresar cualquiera cosa desde los deportes, comidas, edificios hasta entretenimiento, trabajos o unos fenómenos sociales.

Bajo **a)** tengo unos ejemplos de los calcos absolutos; los que no tienen ningún equivalente en español. Se usa sólo esta versión literalmente traducida.

a) ejemplos:

(basketball →) *baloncesto*, (self-service →) *auto-servicio*, (skyscraper →) *rascacielos*, (welfare state →) *estado de bienestar*, (information highways →) *autopistas de la información*, (greenhouse effect →) *efecto invernadero*, (situation comedy →) *comedia de situación*, (weekend →) *fin de semana*, (fast food →) *comida rápida*, (acid rain →) *lluvia ácida*.

Bajo ejemplos **b)** tengo los calcos aproximados. También expresan la traducción literal pero para aquellos términos ya existen denominaciones españolas. Esas denominaciones se van sustituyendo precisamente por los calcos aproximados.

b) ejemplos:

cuenta atrás → *cuenta abajo* (count-down), carrera de oro → *fiebre del oro* (gold rush), cazatalentos → *cazacelebrós* (headhunter), blanqueo de dinero → *lavado de dinero* (money laundering).

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

Tomamos, por ejemplo, *rascacielos* y lo dividimos en dos palabras de las que la palabra se compone: *rasca* - *cielos*. Y ahora lo comparamos con el inglés *skyscraper* que podemos dividir también: *sky* - *scraper*. Unimos las partes de estas palabras con el mismo significado: *sky* = *cielo*, *scrape* = *rascar*. Aquí se puede notar que las voces son, de verdad, traducidas literalmente. Después morfología une las dos partes de manera propia a cada lengua y surgen los ejemplos que se encuentran arriba.

1.4.2 Anglicismos semánticos

Los préstamos en el nivel semántico, no tienen otro cambio que en el significado. Las palabras proceden del español y la ortografía, morfología o fonética no tiene ningún criterio común con el inglés. Los miembros de este grupo pueden tratar del transmite del significado de una expresión inglesa a una expresión española. También se puede ver como una palabra española obtiene un nuevo significado gracias a una palabra inglesa que tiene una ortografía o fonología parecida o se puede producir una situación diferente cuando el significado de una palabra inglesa influye español tanto que va a empezar a utilizar para eso la palabra inglesa sólo traducida al español. Distinguimos *homólogos*, *parónimos* y *homófonos*.

• Homólogos

Este tipo surge solamente en el momento cuando hay una similitud conceptual entre la voz inglesa y española. Formalmente, son dos palabras totalmente distintas que significan la misma cosa, sin embargo, lo que es importante es que la palabra inglesa tiene además un o más significados diferentes que no se hallan en el significado de la palabra española. Esta después de un tiempo adopta el significado anglicado y empieza a utilizar la palabra también en otro contexto con otro significado, con el de la palabra inglesa. En la tabla siguiente se pueden observar unas palabras españolas junto con sus significados tradicionales y las equivalentes inglesas con un significado extendido.

palabra española	significado tradicional	significado anglicado	palabra inglesa
<i>abierto</i>	‘que no está cerrado’	‘torneo no restrictivo’	<i>open</i>

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

palabra española	significado tradicional	significado anglicado	palabra inglesa
<i>archivo</i>	‘conjunto de documentos’	‘un solo documento’	<i>file</i>
<i>duro</i>	‘fuerte/ resistente’	‘personaje violento’	<i>tough/ hard</i>
<i>paloma</i>	‘ave columbiforme’	‘político pacifista’	<i>dove</i>
<i>ratón</i>	‘roedor’	‘aparato que mueve el cursor’	<i>mouse</i>
<i>ventana</i>	‘abertura en la pared’	‘cuadrado en pantalla’	<i>window</i>

Tabla de los ejemplos de homólogos

• **Parónimo**

Similitud de los parónimos no es conceptual sino formal y semántica. La semejanza formal es muy visible aunque se trata de una lengua románica y otra lengua germánica. El proceso, no obstante, es mismo como con homólogos. Una palabra española tiene su propio significado y este significado se extiende por lo de la palabra inglesa ortográficamente parecida. La similitud facilita mucho la transferencia semántica, a diferencia del grupo anterior donde la única cosa común entre las dos voces es solo el significado que no se puede ver. En la tabla abajo se pueden ver las palabras de las dos lenguas formalmente parecidas, el significado propio español y el significado añadido del inglés.

palabra española	significado tradicional	significado anglicado	palabra inglesa
<i>cadena</i>	‘serie de eslabones’	‘grupo de tiendas’	<i>chain</i>
<i>impacto</i>	‘choque de un proyectil’	‘golpe emocional’	<i>impact</i>
<i>audiencia</i>	‘tribunal de justicia’	‘público/ auditorio’	<i>audience</i>
<i>honesto</i>	‘puro/ franco’	‘honrado’	<i>honest</i>
<i>versátil</i>	‘voluble e inconstante’	‘adaptable’	<i>versatile</i>

Tabla de los ejemplos de parónimos

• **Homófono**

En este último grupo de los anglicismos semánticos se puede hablar solamente sobre la similitud fonética. Las palabras de las dos lenguas une la pronunciación u ortografía y nada más. Entre ellos no existe la semántica mutua. Parónimos tampoco tienen la semántica idéntica pero hay una semejanza, que significa que tienen por lo menos la misma base. Homófonos suenan similarmente o casi idénticamente pero sus significados son absolutamente distintos.

Entre homófonos se puede encontrar una gran confusión. El término para las palabras radicadas en ella es “falsos amigos”. Es que el significado de las dos palabras se usa de la manera como si fueran parónimos. Significa que uno utiliza, por ejemplo, la palabra española *eventualmente* en la frase *Mi amigo Juan eventualmente apareció*. Gramaticalmente es una frase correcta pero el uso de *eventualmente* en el significado “final” es malo porque ese significado tiene solamente la palabra inglesa y no la española.

Ejemplos: *planta* (vegetal) X *plant* (fábrica), *eventual* (inseguro) X *eventual* (final), *éxito* (triunfo) X *exit* (salida).

1.4.3 Anglicismos sintácticos

En estos casos se encuentran solamente las palabras españolas otra vez. Lo que es diferente del español es la sintaxis que imita la inglesa. Pratt analiza siete tipos²⁴:

• **El redundante uso de “poder” con otros verbos**

Ejemplos: *No puedo ver nada.* (= *I can't see anything.*)

¿Puedes/ Podrías sujetarlo para un rato? (= *Can/ Could you hold it for a while?*)

• **El empleo del pronombre posesivo con partes del cuerpo humano o vestido**

Ejemplos: *Tengo algo en mi ojo.* (= *I've got something in my eye.*)

¿Dónde está mi camiseta? (= *Where is my T-shirt?*)

• **Se usa el adjetivo ante el nombre**

²⁴ tipos de anglicismo sintáctico de Chris Pratt, 209.

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

Ejemplos: *Me gustan blancas flores. (= I like white flowers.)*

• **El empleo de la voz pasiva**

Ejemplos: *El artículo ya está cambiado. (= The article is already changed.)*

Esto ha sido dicho. (= This has been said.)

• **La utilización de “ello” como sujeto del verbo**

Ejemplos: *Ello va a ser difícil. (= This will be difficult.)*

• **El empleo de “pasar con” que se refiere a las personas**

Ejemplos: *La noche pasada pasé con Tom. (= I spent last night with Tom.)*

• **El empleo de “pagar por” sin mencionar la cantidad**

Ejemplos: *Yo pagaré por las pizzas. (= I will pay for the pizzas.)*

2 METODOLOGÍA

En el análisis voy a sacar los datos del corpus de los anglicismos que creé a partir de los anuncios y comerciales españoles. Todos los datos conseguí de los medios disponibles en internet y después de escucharlos, escribí una transcripción fonológica y los agrupé al corpus. Voy a analizar los anglicismos desde el punto de vista fonológico y morfológico con el objeto de descubrir, qué tipos de las asimilaciones son los más frecuentes en los dos campos lingüísticos en el corpus.

Mi recurso son los medios de comunicación por el hecho ya mencionado - a través de ellos penetra una gran cantidad de anglicismos. Encima de eso, muchos trabajos desarrollan el asunto de los préstamos en la lengua hablada de la gente ordinaria pero no existen muchos dedicándose sólo de los anuncios y publicidad. En cuanto al tipo de español, mi trabajo se centra en castellano de España.

Como ya he dicho, voy a hacer un análisis de los anglicismos que se pueden escuchar en los anuncios en la televisión. Como no tengo el acceso directo a las televisiones españolas, usaba las páginas web de esa cadena para ver su programa. El recurso es la televisión RTVE, Corporación Radiotelevisión Española. La ventaja, del número aparentemente pobre de un recurso, de ese canal es que transmite por todo el país. Así el corpus incluye los anglicismos de Galicia, Madrid, toda la Andalucía, Murcia y las islas Baleares y Canarias. Seguro es que la parte más extensa del corpus ocupan los términos deportivos. Anglicismos en los medios se hallan también en otros campos, sin embargo, en mi corpus se encuentran más bien esporádicamente. Para ser más concreta, lo que provee el corpus más de los deportes es *fútbol*, otros puestos ocupa *baloncesto*, *tenis* y *golf*, todos mismos siendo los anglicismos. Aparte de deportes, tengo anglicismos de cultura, transportación, higiene o de internet.

La otra parte del corpus es formada de los anglicismos de los comerciales. Tengo que subrayar que deliberadamente buscaba los productos no españoles, sobre todo ingleses o americanos, porque es obvio que sus publicidades contienen un material más grande de los anglicismos. No obstante, los anuncios forman parte más grande del corpus que los comerciales. La tabla siguiente muestra el corpus de los anglicismos junto con la transcripción fonológica y todas las derivaciones sacadas:

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

anglicismo	transcripción fonológica	derivaciones del anglicismo
bar	/bar/	bares
bikini	/bikini/	
birdie	/bærdí/	
comité	/komité/	
champion/ campeón	/tʃampjón/, /kampeón/	Champions, dos Champions, la Champions, la Liga de campeones
chip	/tʃip/	
club	/klub/	clubes
conectar	/konektar/	conectado, conectados, conectan
crac	/krak/	cracs
Davis	/deivis/	Copa Davis, la Davis
derby/ derbi	/derbi/	
fair play	/fer plei/	
ferry/ ferri	/feri/	ferris
festival	/festival/	
final four	/fainal for/	
fútbol	/fútbol/	futbolista, futbolistas, fútbol club
goal/ gol	/gol/	golazo, goleada, goles
golf	/golf/	golfista
Grand Slam	/gran ezlam/	
groggy/ grogui	/grogí/	
hattrick	/xatri/	
hockey	/xokei/	hockey liga
league	/lig/	la Europa League, la Premier (League)
lemongrass	/lemongras/	
líder	/líder/	grupo líder, liderar, liderato, liderazgo, líderes

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

anglicismo	transcripción fonológica	derivaciones del anglicismo
look	/luk/	
magazine/ magazín/ magacín	/magaθín/	
Master	/máster/	el Masters, la Copa Masters, Master series
mister/ míster	/míster/	
new	/njú/	
penalty/ penalti	/penalti/	
play	/plei/	play off, plays
poster/ póster	/póster/	pósters
record/ récord	/rékord/	récords
relax	/relaks/	
rol	/rol/	roles
round	/raun/	
set	/set/	sets
sexy	/sexi/	
shampoo/ champú	/tʃampú/	
shock	/ʃok/	
show	/ʃow/	los reality show, los talk show
slopestyle	/ezlopeail/	
tenis	/tenis/	tenista, tenistas
turismo	/turismo/	turista, turistas, turístico
test	/test/	tests
Twitter	/twíter/	

ANÁLISIS

3 PARTE FONOLÓGICA

Esta parte de mi tesis tiene el objeto de analizar el sistema de los fonemas ingleses y su adaptación en la lengua española. Saqué los datos del corpus de los anglicismos de los anuncios, que ya he mencionado en el capítulo sobre el corpus. Quiero averiguar si las palabras del inglés apareciendo en la televisión son adaptados o si se dejan su forma original porque la forma de hablar de los medios puede ser diferente que la manera de como habla gente en las calles. Si los anglicismos asimilan, es importante descubrir, hasta qué grado se cambian.

Voy a trabajar con la transcripción fonológica de las palabras dadas comparándolas con las transcripciones inglesas para que sea la diferencia más clara y visible. El recurso de las transcripciones fonológicas inglesas es *Cambridge Dictionary Online*²⁵ y las transcripciones españolas creo según el modelo de *Fonetika a fonologie současné španělštiny*²⁶ y *Mluvnice současné španělštiny*²⁷.

El sistema de los grupos consonánticos, no solamente en una sílaba pero también en dos divididos, de inglés y español con los diptongos se puede ver en la sección “Suplementos”.

3.1 Voces no cambiadas

La primera división de las palabras inglesas que se pueden escuchar en la televisión española es si su pronunciación cambia de otra manera y no. Este grupo incluye los términos ingleses que español no cambia nada. Para ser más claro, voy a dividirlos en dos grupos por la abundancia de los términos en este grupo. No voy a trabajar con las propiedades detalladas de los vocales y con sus duraciones. Tampoco examino las distinciones entre /r/ inglesa y /r/ española porque cada lengua tiene características propias del sonido. En inglés me dedico al inglés británico.

3.1.1 Con ortografía española

Aquí están agrupados las palabras, según orden alfabético, de mi corpus con la pronunciación que no es diferente de la inglesa pero con la parte formal ya

²⁵ “Cambridge Dictionaries Online”, <<http://dictionary.cambridge.org/>>, 2011.

²⁶ Petr Čermák, *Fonetika a fonologie současné španělštiny* (Praha: Karolinum, 2005).

²⁷ Bohumil Zavadil y Petr Čermák, *Mluvnice současné španělštiny* (Praha: Karolinum, 2010).

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

adaptada al español. Como la base de la tesis es el español hablado, verifico las ortografías en los dos corpus de Real Academia Española - CORDE²⁸ y CREA²⁹.

bikini: fonología es comparable con la inglesa. La parte ortográfica se difiere en el hecho que las letras inglesas “ck” se convierten sólo en “k” en español.

ferrí/ ferrý: las dos versiones de la ortografía son posibles. La españolizada cambia “y” inglesa a “í”. Su fonología /feri/ afirma que no hay distinción entre las lenguas.

fútbol: la transcripción fonológica de esta palabra es /fútbol/ y se puede ver el cambio formal del inglés porque “oo” está sustituido por “ú”. Sin embargo, la fonología no se cambia, salvo la duración de los vocales. *Fútbol* es uno de los términos más frecuentes en mi corpus.

grogui/ groggy: otra vez la pronunciación no se difiere de la inglesa. En el criterio no incluyo las diferencias entre /r/ inglesa y española, son las voces propias de las lenguas y no se cambian nunca de todas maneras. Sin embargo, encontré dos posibilidades de la ortografía de la palabra. Por una parte, todavía permanece la forma escrita inglesa una vez, por otra, es obvio se va a ser sustituida por la española.

3.1.2 Con ortografía no adaptada

Todas las palabras aun en español se escriben de la misma manera como en inglés y eso vale también para la fonología. Los miembros de ese grupo están en el principio del proceso de la asimilación.

chip: /tʃip/ se pronuncia como en inglés y la parte formal es también común en ambas lenguas.

fair play: se nota que no hay ningún signo de la transformación. Es un término tan conocido en inglés que es posible que no se españolice nada. Transcripción /fer plei/ es estable también.

golf: es otra denominación para un deporte, es tampoco cambiada.

²⁸ Real Academia Española: Banco de datos (CORDE). *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>>.

²⁹ Real Academia Española: Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>.

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

lemongrass: en los comerciales que escuché lo pronuncian de la manera inglesa /lemongrás/.

look: la duración de la vocal española es un poco más corta pero el resto se identifica con inglés.

new: transcripción /njú/ no es diferente del inglés y se nota que tampoco la ortografía.

play off: /plei of/ junto con la parte formal son de inglés.

set: otra voz de la terminología deportiva que se ve y suena como en la lengua inglesa /set/.

sexy: otro término típico radicado en muchos comerciales que en futuro posiblemente no tenga las tendencias a adaptarse por su popularidad.

shock: según Chris Pratt: “De forma esporádica se conserva el sonido originario inglés [ʃ].”³⁰ Pero él inmediatamente añade: “Quizá factores de prestigio lingüístico ayuden a explicar la fiel imitación del fonema inglés originario [ʃ] en el anglicismo [ʃok].”³¹ Gracias a la “fiel imitación” la palabra shock encuentra en este grupo.

show: en la forma inglesa aparece /ʃou/ en mi corpus en los términos como son *los talk show* y *los reality show*.

tenis: fonología /tenis/ no se difiere del inglés, antes la ortografía era tennis pero en la actualidad ya no se usa.

test: se pronuncia como /test/ y se escribe de la misma manera como en inglés.

Al final tengo un grupo pequeño de dos nombres propios, que están clasificados en el corpus de anglicismos de las razones morfológicas, no obstante, vale mencionarlos también del punto de vista fonológico.

Davis: es parte de la combinación *Copa Davis*, que se usa en tenis. /deivis/ es la transcripción fonológica idéntica con inglés.

³⁰ Chris Pratt, 156.

³¹ Chris Pratt, 156.

League: en este caso lo saqué de los compuestos de fútbol. Son Premier League y Europa League. Fonología /lig/ no se difiere tampoco.

3.2 Voces adaptadas al español

Aquí se hallan los anglicismos que ya han pasado por varios procesos fonológicos y han cambiado su pronunciación originaria inglesa. Por la claridad, los divido en tres grupos: si la fonología de la palabra española resultante es más larga, más corta o tiene extensión misma sólo con un o unos cambios fonológicos. Los anglicismos de aquí ya no se dividen según ortografía porque casi siempre existen más versiones de una palabra.

3.2.1 Con fonología prolongada

Las palabras que ocupan este grupo tienen la transcripción fonológica más larga que sus equivalentes ingleses.

bar: como trabajo con el sistema fonológico de inglés de Britannia, palabra *bar* pertenece al grupo de las palabras fonológicamente más largas. Es que inglés en este caso pierde la última vocal del español /bar/. Inglés americana es diferente porque tiene /r/ posvocálico.

derbi/ derby: aquí tenemos el mismo caso de la pérdida de /r/ posvocálico en inglés. También la cualidad de la vocal es diferente - en inglés /a/, en español /e/ - /derbi/.

final four: esto es el anglicismo compuesto y por eso considero final también como el anglicismo aunque viene del latín. Precisamente por esta palabra final four está aquí. Las dos palabras tienen pronunciación diferente del inglés - /fainal for/ pero lo que se prolonga es la parte primera por /a/ añadido.

festival: es el mismo caso como el anglicismo anterior porque en inglés se halla en la palabra sonido llamado schwa y fonología es siguiente: /festivəl/. Español lo tiene /festival/. Schwa es la vocal reducida, mientras que /a/ no es porque festival clasifico así.

hockey: nombre entero del deporte en español es hockey sobre hielo componiéndose de un anglicismo y el resto de las palabras tradicionales. Primero, es importante fijarse en /x/, que es la pronunciación de la ortografía “h” en los

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

principios de las palabras inglesas como *hippie* o *hip hop*. Lo que prolonga la voz es, sin embargo, el final. /xokei/ acaba con un diptongo cerrado, mientras que inglés tiene solamente monoptongo /i/.

Slam: sacado del compuesto Grand Slam, descubre otro fenómeno fonológico y esto es anteposición de /e/ en las palabras inglesas empezadas con /s/ más otro consonante. Transcripción es /gran ezlam/. También se notan otros cambios - pérdida de /d/ final y el cambio de /s/ del inglés a /z/ español.

líder/ leader: tiene la vocal idéntica en ambas lenguas pero lo que es peculiar en la española es su forma ortográfica porque ella obtiene el acento. No obstante, lo que prolonga la voz es el final. Inglés británico no tiene /r/ posvocálico, que he dicho, y español sí y además tiene una vocal más. Compara /líder/ y /lídə/. Pratt³² observa que palabras acabas con /er/ son escasas pero yo tengo en el corpus tres de ellos.

Máster/ Master: esto es otro compuesto. El término original es *Master Series* y lo que pasa con este anglicismo es lo mismo como con líder. /máster/ también acaba con /er/ y la palabra inglesa también tiene solamente schwa en el final.

míster/ mister: tratamiento para un señor. Aquí se sigue la misma regla como para líder y máster: el anglicismo se adapta a través del acento escrito y fonológicamente a través del sonido final /er/. Se puede ver en /míster/ contra /mistə/.

slopestyle: con su fonología también sigue un fenómeno ya mencionado y es /e/ antepuesto al “s” con otro consonante. /ezlopestail/ enseña todavía otro cambio - la consonante no es /s/ como en inglés, sino /z/.

sprint: en la fonología /esprin/ se puede observar que la palabra en español es prolongada en el principio por el antepuesto /e/, sin embargo, es también cortada por la pérdida del consonante final que los españoles no pueden pronunciar detrás del otro consonante.

penalti/ penalty: su transcripción fonológica /penalti/ se difiere de la inglesa porque inglés no tiene /a/ en la pronunciación, se reduce a /ə/ que no se escucha casi en absoluto y Cambridge Dictionary lo transcribe más bien así: /pen^əlti/. Ese

³² Chris Pratt, 152.

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

anglicismo es un caso específico porque su ortografía, si es adaptada, es cambiada por razones morfológicas dice Ch. Pratt.³³ Se escribe *penalti* por la formación del plural. Otros ejemplos son *brandi* o *ladi*.

póster/ poster: este anglicismo con dos ortografías posibles tiene la fonología cambiada dos veces. El monoptongo /ó/ es igual al diptongo /əu/ en inglés y la parte prolongada es otra vez /er/ en vez de schwa /ə/, lo que es típico para inglés.

turismo: aquí se trata del final de la palabra. Inglés lo pronuncia sin /o/ con el que lo dicen los reporteros observados en mi corpus - /turismo/.

También este capítulo tiene un grupo especial. En este caso contiene sólo un miembro con el nombre propio.

Twitter: no sólo entre los jóvenes en la calle se habla sobre internet y los redes sociales, los anuncios se refieren a ellos con la frecuencia significativa. Fonología española es /twíter/ y se puede notar la diferencia con /twitə/.

3.2.2 Con fonología reducida

Los anglicismos de este conjunto son los más productivos porque en el siglo XXI es muy beneficioso utilizar las palabras más y más cortas. Por eso creo que si un anglicismo se adapta, debería llevar una ventaja en su fonología. Sin embargo, eso no ocurre, porque fonología más corta tienen solamente cuatro de las palabras.

gol/ goal: CREA³⁴ afirma que español usa las dos ortografías, no obstante, la originaria inglesa se va retirando. En la transcripción española reduce el diptongo inglés /əu/ al monoptongo /o/ en /gol/.

hattrick: “h” inicial es siempre pronunciada en el español como /x/. Aparte de eso, la vocal es cambiada de /æ/ a /a/ pero la razón de la clasificación de hattrick en este grupo es que la final /k/ no se puede escuchar - /xatri/.

rol/ role: la regla fonológica es idéntica como en gol, lo que se diferencia es la ortografía. Otra vez inglés tiene en el centro de la palabra diptongo /əu/, mientras que español solamente el monoptongo /o/.

³³ Chris Pratt, 136.

³⁴ “gol”, “goal” en la Real Academia Española: Banco de datos (CREA). <<http://www.rae.es>>.

round: aquí es la única modificación en la transcripción y se puede notar en el final del término. /raun/ español pronuncia sin /d/ que es presente en la transcripción inglesa /raund/.

3.2.3 Con duración fonológica no cambiada

El nombre significa que aquí se juntan los anglicismos que no tienen la transcripción más larga ni más corta. Lo que pasa es que una vocal, un consonante o un grupo de consonantes o vocales es cambiado por otro. Sobre la productividad se puede hablar también en este grupo. Por un lado, los sonidos no se cortan, por otro, ni no se prolongan, hay sólo unas modificaciones.

birdie: de la terminología de *golf* tiene una modificación en cada sílaba. En la primera es el cambio de /ɜ/, que es schwa con el acento, a /əɾ/. Durante la pronunciación de la palabra, español tiene antes de /r/ solo una pausa pequeña casi inaudible y el resultado no es la prolongación. Segunda cosa es el acento que se escribe en la transcripción fonológica española encima del sonido último: /bərˈdi/, mientras que inglés lo tiene en el principio: /ˈbɜdi/.

campeón/ champion: en el corpus se encuentran dos pronunciaciones posibles según la ortografía. La adaptada al español tiene fonología /kampeón/. La inglesa es /tʃampjón/ y aquí es notable la diferencia de la vocal primera con inglés, que es /æ/. La transcripción en inglés es /tʃæmpiən/ y es claro que también la final de la palabra no es idéntica pero no se puede decir si la duración se prolonga.

champú/ shampoo: los dos cambios entre inglés y español se hallan en la primera sílaba. Fonología española /tʃampú/ tiene en el principio el africato sonoro /tʃ/ e inglés la fricativa no sonora /ʃ/. Durante la comparación entre /tʃampú/ y /ʃæmpú/ ya es claro que la otra modificación es la cualidad de la vocal primera.

club: la diferencia más notable es la única vocal /u/ a diferencia de la transcripción inglesa /klab/. Sin embargo, aún se pueden escuchar versiones de *club* como /klup/ o sin el consonante final /klu/.

comité: fonología española /komité/ se difiere de la inglesa /kəmiti/ con la ortografía *committee* en dos aspectos. La vocal primera en español no es reducida y en vez de /é/ final, tiene el inglés otro vocal- /i/. Según RAE³⁵ la palabra

³⁵ “comité,” <<http://www.rae.es/rae.html>>, 2001, 22a edición.

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

procede etimológicamente del francés pero por la utilización larga en inglés, que incluso ha adaptado la parte formal, le garantiza el estatuto del anglicismo.

crac: la pronunciación de /k/ de la ortografía “c”, característico para inglés, ya se ha asimilado al español y por eso en la transcripción no aparece /θ/, que es la pronunciación tradicional de la ortografía. Fonología del inglés /kræk/ y del español /krak/ enseñan el cambio de la cualidad de la vocal.

magacín/ magazin/ magazine: las tres ortografías son posibles pero de ellos existe solo una transcripción fonológica y la es /magaθín/. La diferencia del inglés en /mægəzín/ es evidente. Ninguna vocal es idéntica y la fricativa palatal sonora /z/ es sustituida por la fricativa interdental /θ/ que no tiene sonoridad. Sin embargo, en mi corpus aparece un caso de la pronunciación con la transcripción [magatʃín]. De la ortografía y fonética es evidente que la palabra todavía no ha terminado su proceso de adaptación.

relax: la transcripción española /relaks/ se difiere de la inglesa /rilæks/ con la cualidad de las vocales. /i/ se cambia a /e/ y /æ/ se cambia a /a/. La ortografía no es adaptada.

4 PARTE MORFOLÓGICA

Otra disciplina lingüística a la que voy a dedicarme es morfología. Cada lengua tiene sus reglas morfológicas y yo quiero resumir las de inglés y español y aplicar las al corpus. Voy a observar de qué maneras se forma el plural y qué de ellos se pueden ver en mi corpus. Como otra cosa voy a analizar como los anglicismos reciben el género en español.

4.1 Formación del plural

El aspecto del número es una de las pocas cosas que tienen ambas lenguas en común. Plural es la forma marcada y por eso tiene que ser bien determinada a diferencia del singular que es número no marcado. No tiene ninguna terminación o sufijo que marque que se trata del singular. Plural surge por la adición del sufijo -s/ -es o se forma a través del sufijo cero. Significa que si se trata del plural, se reconoce del artículo antes de la palabra (*los lunes, las crisis*) pero la palabra no tiene ningún sufijo añadido. El último caso no aparece en inglés porque en la lengua no hay artículos designando el número. Ahora vamos a analizar qué tipos de la formación del plural existen como se demuestran y cuántos de ello se encuentran en el corpus. La división va a inspirar por el trabajo de Juan Gómez Capuz.³⁶

4.1.1 Plurales correctos

Vocal + -s:

Es muy típico para español y por eso creo que las palabras en las que se crea plural así son ya adaptados. Entre las reglas generales en español pertenece precisamente lo que añade el sufijo -s detrás de la palabra en la que es vocal en el último lugar. “El plural es la forma marcada y sus marcas formales son -s, eventualmente -es.”³⁷ También la citación de Jiří Černý, autor de *Morfología española*, comprueba que sufijo -s es la manera más frecuente de como crear el plural en español.

5. Como ya queda dicho arriba, sufijo -s se une a la palabra, en nuestro caso al anglicismo, cuando ya es morfológicamente asimilado. Lo afirman ejemplos del corpus: *futbolistas, tenistas, turistas*. Es que éstos ya tienen un sufijo (-ista)

³⁶ Juan Gómez Capuz, “La asimilación gramatical de los anglicismos en un corpus de español coloquial (II): Formación del plural de los sustantivos y asimilación de adjetivos y verbos,” *Linguística Española Actual*; 2009, Vol. 31, 302-308.

³⁷ Jiří Černý, *Morfología española* (Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2005), 75.

gracias al que son españolizados y es natural crear el plural de esa manera tradicional en español.

6. Es peculiar que en otros subtipos se hallan solamente miembros curiosos que, no obstante, pertenecen a este grupo. En el corpus es *ferrí* y Diccionario panhispánico de dudas de RAE³⁸ lo clasifica en otro grupo que las palabras arriba. Dice que es un asociado de las “voces extranjeras terminadas en -y precedida de consonante”. Se habla sobre -y porque la forma originaria inglesa es *ferry*. Sin embargo, resulta que es plural se forma de la misma manera: *ferris* pero nunca **ferrys*.

Sin embargo, Juan Gómez Capuz³⁹ también tiene un grupo con los anglicismos terminados con - y y añade aún otras terminaciones de los préstamos ingleses que forman el plural de esta manera. Aparte de -y, también -ie, -ee pero lo que difiere su división a la división de RAE es que el plural resulto según Gómez Capuz no es /s/ sino /is/. Es que el autor aquí trabaja con la fonología de las palabras. Otros ejemplos, que no aparecen en el corpus, son *heavy*→*heavies*, *yankee*→*yankees*, *hippie*→*hippies*.

7. Nombres de las marcas terminadas en vocal Gómez Capuz considera anglicismos y por eso los agrupa entre los anglicismos y sus producción del plural. Como ejemplo da *cocacola* cuyo plural es *cocacolas*. Algunos productos comerciales mantienen su nombre con la primera letra en mayúscula como *Fanta* (plural *Fantas*) porque se perciben como las marcas verdaderas. Por el contrario, existen tales como la mencionada *cocacola* que no se usa solamente para la única bebida pero también para las bebidas con el sabor similar.
8. También nombres propios exóticos se forma plural. No obstante, en el corpus mío no existen ningunas palabras así. En el trabajo de Gómez Capuz se encuentra sólo un ejemplo - *bermudas*⁴⁰.
9. Sufijo -s en el plural, en otras cosas, aparece también con las palabras que suenan como si fueran exóticas. Se trata, por ejemplo, de *gogo dancer*. Ese

³⁸ “plural,” <<http://buscon.rae.es/dpdI/SrvltConsulta?lema=plural>>, 2005, 1a edición.

³⁹ Juan Gómez Capuz, “Formación del plural,”303.

⁴⁰ ejemplo de Juan Gómez Capuz, “Formación del plural,” 302.

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

compuesto en español ha asimilado de la manera que la segunda palabra se ha perdido y al primera se ha añadido el acento. El resultado de este proceso es *gogó* y, consecuentemente, su plural es *gogós*⁴¹.

10. Por último, las voces cuales proceden etimológicamente de alguna lengua románica y cuales después se han empezado a utilizar en inglés, que ahora parecen como palabras originarias inglesas, se consideran anglicismos también por algunos, incluso Gómez Capuz o Chris Pratt. En mi tesis esas palabras no ocupan posiciones del anglicismo pero, para que surja un conjunto de todos los tipos, las clasifiqué asimismo. El miembro de este grupo es *evento*. RAE pone que la voz procede “de lat. *eventus*”⁴² sino que Pratt lo tiene en los ejemplos de anglicismos. El plural, sin embargo, se forma con -s: *eventos*.

Semivocal + -s

No se habla sobre la vocal como en el caso anterior porque los anglicismos aquí acaban con diptongo. Los que se colocan entre los anglicismos que terminan con semivocal tienen terminaciones fonológicas /ai/, /ei/ o /oi/. Todos los tres son diptongos, que se encuentran en las voces inglesas. Español acepta los dos primeros, el tercer existe solamente en las palabras no originalmente españolas. La semivocal dicha es la /i/ - no se cuenta entre las vocales verdaderas porque es una parte del conjunto del diptongo. Además, diptongos /ei/, /ai/ en español son cerrados, que significa que la segunda parte del diptongo es aún reducida. La parte ortográfica enseña los equivalentes fonológicos como -ay, -ey, oy.

En el corpus se halla un ejemplo perteneciente a este grupo. Es *play* con el diptongo /ei/. Entonces el plural parece /pléis/ de la ortografía *plays*. Ejemplos de otras posibilidades no hay en el corpus pero son *cowboy* y su plural /koubóis/ o *spray* y plural /espráis/.

Consonante + -es

Esto es la otra manera de la que se pluralizan las voces en el corpus, en español no se usa con tanta frecuencia como -s pero es también perfectamente aceptable. Así surgen los plurales de *bar*, *club*, *gol*, *líder*, *rol*. El trabajo que trata de la formación

⁴¹ ejemplo de Juan Gómez Capuz, “Formación del plural,” 302.

⁴² “evento,” <<http://www.rae.es/rae.html>>, 2001, 22a edición.

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

de los plurales de los anglicismos escrito por Juan Gómez Capuz⁴³ añade que este proceso ocurre solamente, por el contrario, con las palabras que terminan con los consonantes que español acepta. Mis ejemplos del corpus tienen en el final ora -r ora -l que son perfectamente aceptables y una excepción -b que no lo es.

La excepción es causada por la variación de los plurales de la palabra *club*. En este corpus tengo *clubes* pero también existe la versión *clubs* donde vale la regla ya mencionada: cuando la voz no acaba con la consonante final aceptable es español, plural se forma con el sufijo -s. Evidentemente esta palabra obedece sólo esta norma y la otra versión es una excepción adaptada de otra manera.

En la conclusión Juan Gómez Capuz dice lo siguiente:

“En suma, los anglicismos con plural en consonante + *es*, reveladores de la mayor antigüedad del préstamo y su mayor grado de adaptación a las pautas de la lengua receptora –es decir, testimonios de una época en la que la lengua española ponía en pleno funcionamiento sus recursos defensivos y asimilatorios (...).”⁴⁴

Hace hincapié en que los miembros con el plural -es se pueden encontrar en la lengua española ya mucho tiempo y son bastante asimiladas a diferencia de las que terminan con los grupos consonánticos al final de la palabra.

Un caso específico es la palabra *baffle*⁴⁵ que menciona Gómez Capuz. Como español intenta a imitar la pronunciación inglesa, pero tiene el sistema fonológico diferente, el resultado es /báfle/ y el plural suena /báfles/. Por primera vista se ve como si el plural fuera también -es pero es importante que /e/ ya se halla en la palabra en singular y no se forma */bafll/ + /es/ sino /bafle/ + /s/. Esto causa muchos problemas y por eso es importante descubrir la base de la palabra y después formar el plural.

4.1.2 Plurales incorrectos

De lo que si la palabra es aceptable para español o no se trata ya en el singular. Se tiene que averiguar con qué el anglicismo termina. Los consonantes no españoles

⁴³ Juan Gómez Capuz, “Formación del plural,” 304.

⁴⁴ Juan Gómez Capuz, “Formación del plural,” 304.

⁴⁵ ejemplo de Juan Gómez Capuz, “Formación del plural,” 304.

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

en el final de la palabra son -l, -r, -n, -d, -z, -j, -s, -x, -ch. Si se forma el plural de ellas, surge un plural incorrecto.

Ese criterio en el corpus siguen tres palabras: *test*, *crac*, *récord*. Sus plurales son creados otra vez por la agregación del sufijo -s pero ya se reconoce más rápidamente que se trata de anglicismos. Lo que pasa es que así se producen los grupos consonánticos y ellos aparecen en español muy esporádicamente, particularmente en los casos de los préstamos. Los plurales de las dichas palabras son *tests*, *cracs*, *réconds*.

De la regla que determina que los sustantivos y adjetivos que no acaban con consonante aceptable en español tienen su plural formado por -s es claro que lo obedecen voces *test* y *crac*. Por un parte, *récord* acaba con -d, lo que español no importa y usa normalmente, por otra parte, en el final se halla el grupo consonántico -rd, que no se puede encontrar en los finales de las voces originarias españolas.

4.1.3 Sufijo cero

Es la creación del plural no muy usual pero en algunos casos aparece y no solamente con anglicismos. Zavadil y Čermák⁴⁶ dan ejemplos como *las crisis*, *los ómnibus*, *los tórax* o *los memorándum*. La mayoría de ellos son las palabras latinas usadas en el español actual.

Sufijo cero significa que el plural existe pero no se puede ver porque no lo demuestra ningún sufijo. Sin embargo existe la evidencia si la palabra es en plural o no y eso es artículo. Podemos comprobarlo en las voces arriba que tienen artículos *las* o *los*. Las ventajas del sufijo cero son siguientes:

1. Se reduce la abundancia de los sufijos del plural que vienen con los anglicismos y sobre todo se facilita su formación. El sufijo mismo creado el plural no es de ninguna manera nada difícil pero el proceso puede causar varias dificultades, particularmente cuando se cambia la desinencia de la palabra para que surja el plural apropiado.
2. Otra ventaja llega es para fonética porque la pronunciación de los plurales para los españoles es más complicada de las voces en singular. Lo que pasa es que

⁴⁶ Bohumil Zavadil y Petr Čermák, *Mluvnice současné španělštiny* (Praha: Karolinum, 2010), 155.

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

en las palabras terminadas en consonantes que español no acepta se crean los grupos consonánticos no existentes en la lengua, por ejemplo, en *records* o *tests*. Estos son los casos extremos porque aparecen aún tres consonantes en posición final.

En mi corpus aparece un ejemplo de este fenómeno peculiar: *show*. Se encuentra en dos compuestos: *los reality show*, *los talk show* (la influencia típica del mundo occidental). Parece que rompe la regla ya dicha porque acaba con una letra que español no acepta y el plural debería formarse con -s que es, naturalmente, un caso muy frecuente. Los dos corpus⁴⁷ (otra palabra con el plural del sufijo cero) afirman que uno puede perfectamente escuchar ambas versiones *los shows* y *los show* pero la que obedece la regla es más frecuente. No obstante, en el corpus mío aparece la excepcional.

La presencia de unos nombres propios en el corpus no es accidental sino deliberada. Demuestran de hecho un conjunto de excepciones. Ahora quiero analizar el término *Champions*. Es un nombre para la liga de fútbol y su plural es *las Champions*. Es importante saber que singular es *la Champions League* y que el “s” no es parte del plural. Hay dos aspectos que quisiera mencionar. Primero, Diccionario panhispánico de dudas⁴⁸ agrupa los plurales de los nombres propios en cuatro grupos. Una de ellos la ocupan los objetos fabricados y sus marcas y RAE dice que las marcas terminadas con vocal

4.2 Asignación de género

Antes de empezar a hacer un análisis de la asignación de género en los anglicismos y, particularmente, de los ejemplos del corpus, tenemos que aclarar como se género determina en inglés y en español.

4.2.1 Sufijo gramatical

A diferencia del inglés, en español se siempre distingue el género. Según P. Čermák y B. Zavadil⁴⁹ la oposición entre ‘masculino’ y ‘femenino’ es la base de la

⁴⁷ “los show”, “los shows,” en la Real Academia Española: Banco de datos(CORDE), (CREA). <<http://www.rae.es>>.

⁴⁸ “plural,” <<http://buscon.rae.es/dpdI/SrvltConsulta?lema=plural>>, 2005, 1a edición.

⁴⁹ Bohumil Zavadil y Petr Čermák, *Mluvnice současné španělštiny* (Praha: Karolinum, 2010), 149.

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

categoría gramatical del género. La lengua inglesa sí posee varios sufijos o otras maneras con las que se designa el género pero no existen para cada término. Por ejemplo, en inglés se puede encontrar un sufijo flexivo -ess marcando el género femenino, sin embargo, si existe el equivalente masculino, no se solamente añade detrás de la palabra, sino que la estructura entera se cambia porque el sufijo se adjunta al base absoluto. Por ejemplo, tenemos la oposición de *actor/ actress*, *emperor/ empress* o *waiter/ waitress*. Es indudable que el sufijo es añadido al final de las palabras pero también se nota que primero es importante quitar el sufijo usado para el género masculino -or o -er y hecho esto, luego se puede agregar el sufijo femenino. Otro ejemplo con el mismo sufijo es *abbess*, no obstante, la palabra es el caso para el que no existe ningún equivalente masculino.

Español asimismo tiene sus sufijos propios para designación del género. Los más frecuentes son -a para femenino y -o masculino como en *abuelo/ abuela*, *chico/ chica*. Otra oposición entre géneros es cuando la palabra masculina termina con consonante o -e y la femenina en -a otra vez: *señor/ señora*, *jefe/ jefa*. Otras terminaciones del género femenino son, pro ejemplo, -esa, -ina, -triz, -ción, -dad, -ura o -eza (*princesa, gallina, cicatriz, nación, bondad, ruptura, dureza*). Algunas palabras ora femeninas ora masculinas no tienen que estar en la oposición y tienen solamente un género (masculinos- *beso, hueso, martillo, salto, buque, restaurante, bisturí, cóctel, sol, delfín*; femeninos- *cabeza, cerveza, lengua, pirámide, crisis, paz*).⁵⁰ Se puede observar que las palabras masculinas tienen terminaciones ya -o ya otra vocal o consonante y femeninas -a o también otra terminación. Jiří Černý, sin embargo, menciona excepciones como *la mano, el día* o *el telegrama*. Por último existen palabras con los dos géneros posibles pero con el cambio del significado como *el/ la capital* o *el/ la coma*.

4.2.2 Sufijo lexical

También inglés tiene, sin embargo, sufijos cumpliendo más funciones o una función desempeñada por más sufijos. Por eso podemos observar otros sufijos distinguiendo los género: -man y -woman, que también funcionan como palabras lexicales. Sin embargo, no cuando se agregan a una palabra, por ejemplo, *Spiderman* y *Catwoman*, los nombres para héroes de cómics. Gracias a los sufijos

⁵⁰ Jiří Černý, *Morfología española* (Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2005), 74.

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

es absolutamente claro quien de ellos es varón y quien mujer. Similarmente funcionan sufijos *-boy* y *-girl*, que diferencian géneros en *cowboy* y *cowgirl*.

Por el contrario, español no tiene palabras como *hombre* o *mujer* que se agreguen a otras palabras para formar el género. El único ejemplo de la agregación de las palabras *macho* y *hembra* para que se distinga el género es con los animales que tienen género ya determinado. Sin embargo, las dos palabras no funcionan como los sufijos porque no se unen con la palabra anterior. Ejemplos: *la víbora macho/hembra*, *el cangrejo macho/hembra*.

4.2.3 Palabras diferentes

Como la tercera manera de la asignación de género en inglés se usan dos palabras léxicas sin afijos totalmente diferentes. Para distinguir quien reina en Reino Unido se utiliza *king* o *queen*. Las dos palabras expresan la oposición ‘masculino’ - ‘femenino’ pero no se lo reconoce de la ortografía o la morfología.

Lo mismo se encuentra en español en *padre/madre* o *hombre/mujer*. Lo que es necesario es tener un aprendizaje semántico.

4.2.4 Género no determinado/ ambiguo

En las dos lenguas existen ejemplos de las palabras de las que no se puede reconocer que género tienen. De hecho, no tienen ninguno y por eso se puede decir que designa el género masculino y femenino a la vez. Son palabras como *teacher* o *friend*. Si del contexto no resulta de qué género se habla, no hay otra posibilidad como averiguar el género.

En español puede ocurrir una situación similar también pero esta lengua tiene una ventaja y es el artículo que expresa el género y número del sustantivo. Inglés distingue solamente artículo determinado y no determinado sin señalar las categorías gramaticales. Sin embargo, existen ejemplos de los términos que pueden tener los dos artículos sin el cambio del significado dramático, sólo usados en contextos distintos: *arte* o *mar*.

4.3 Determinación del género de los anglicismos

En este capítulo voy a dividir los anglicismos en seis grupos según las que se determina el género de estos préstamos del inglés porque cuando llegan del inglés, la

mayoría de las palabras, sobre todo los inanimados, no tienen el género determinado como se puede ver en el capítulo arriba. La diferencia más grande es que el artículo inglés no señala si la palabra es masculina o femenina. He sacado todos los sustantivos del corpus y cada uno está en un, en algunos casos también en más, grupo según los criterios siguientes.

4.3.1 Género natural

Aquí se emplea más bien el criterio semántico pero lo morfológico también, es que se trata de los anglicismos que tienen su género determinado por un sufijo, como se describe en el capítulo anterior en la sección *Sufijo gramatical*, por ejemplo, -boy/ -girl/ -man/ -woman. A este grupo pertenecen asimismo las palabras de la sección llamada *Palabras diferentes* que tienen el género claro pero sin la señal morfológica. Se habla sobre un género o sexo natural porque estos anglicismos tienen el género naturalmente determinado y no se puede pensar si y por qué les adscribir el masculino o femenino. Son palabras no adaptadas formalmente y morfológicamente del español: *cowboy, girl* o *nurse*. En mi corpus se halla un ejemplo: *mister*, cuyo género es claramente masculino.

4.3.2 Sufijos característicos

Géneros de algunos anglicismos se determinan según los sufijos típicos para cada género. Los masculinos son: -ismo/ -ín/ -er/ -ón/ -o. Los anglicismos del corpus que esto siguen son: *el turismo, el magacín, el mister, el campeón, el Twitter*. Las terminaciones femeninas son: -ía/ -ity/ -dad/ -tion/ -ción/⁵¹ -ada /-a. En el corpus se hallan sólo dos: *la goleada, la liga*. Es obvio que en este caso se determinan según el sufijo los anglicismos, en su mayoría, ya asimilados.

4.3.3 Asociación semántica

Traducir el anglicismo al español o buscar la palabra semánticamente más similar al anglicismo es uno de los criterios más confiables de como determinar el género. La mayoría absoluta de los préstamos, que llegan del inglés, tiene el género justamente según la palabra con la que tiene la asociación semántica más cercana.

⁵¹ ejemplos de sufijos de Juan Gómez Capuz, “La asimilación de los anglicismos en un corpus de español coloquial (I): La asignación de género a los sustantivos.” *Lingüística Española Actual*, 2008, Vol. 30, 113-118.

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

También la mayoría de los sustantivos del corpus puede ser verificada de esta manera:

- *el club-* por la asociación con *el equipo*
- *el comité-* traducido como *el consejo*
- *el fútbol-* asociado con la única palabra española para eso *el balompié*
- *el gol-* por la asociación con la voz española *el tanto*
- *el lemongrass-* por la asociación con *el limón*
- *el hatrick-* por la analogía con *el gol*
- *el play-* traducido al español como *el juego*
- *el póster-* por la asociación con la palabra española *el cartel*
- *el relax-* por la traducción al español *el descanso*
- *el rol-* por la asociación, en este sentido, con *el papel*
- *el shock-* por la analogía con *el susto/ el sobresalto*
- *el show-* traducido como *el espectáculo*

En el corpus este grupo ocupan solamente los términos masculinos. Otros miembros son, sin embargo, también palabras que, por una parte, tienen el género masculino, por otra, tienen analogías con dos asociaciones españolas de las que una es de género masculino y otra de femenino.

- *el bar-* traducido como *el local* y también como *la cantina*
- *el look-* asociado tanto con *el aspecto (físico)* como con *la imagen*
- *el penalti-* por la analogía tanto con *el castigo* como con *la pena*
- *el récord-* por la asociación con *el registro (mejor)* y también con *la plusmarca*
- *el set-* traducido como *el conjunto (del juego)* y también como *la serie*

4.3.4 Hiperónimo

Si no existe la traducción literal ni la asociación cercana, se usa el hiperónimo de un conjunto grande en el que el anglicismo se halla. Estos son ejemplos del corpus:

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

- *el chip-* su hiperónimo es *el aparato*
- *el derbi-* su hiperónimo es *el evento/ el acontecimiento*
- *el festival-* su hiperónimo es *el evento/ el acontecimiento*
- *el ferry-* su hiperónimo es *el medio de transporte*
- *el fútbol-* su hiperónimo es *el deporte*
- *el golf-* su hiperónimo es *el deporte*
- *el máster-* su hiperónimo es *el grado/ el curso*
- *el póker-* su hiperónimo es *el juego de mesa*
- *el tenis-* su hiperónimo es *el deporte*

4.3.5 “Criterio formal propiamente dicho”⁵²

Existen unas normas basadas en la observación larga de otros lingüistas. Es simplemente una convención y por eso todos los derivados híbridos, que no se pueden verificar de otra manera, con una parte inglesa y otra, sobre todo un sufijo, española son en género masculino. En el corpus son los siguientes: *el crac, el futbolista, el golazo, el goleador, el golfista, el máster, el tenista, el turista.*

4.3.6 Palabra omitida

Ocurre que algunas veces aparece palabra que no se puede clasificar en ningún grupo arriba y el artículo masculino o femenino parece inexplicable. Es porque la palabra es originalmente compuesta y una parte ha desaparecido. El género se, sin embargo, define precisamente de la dicha palabra. En el corpus son los nombres propios del campo deportivo. Por ejemplo, *la Champions* es usada en otros contextos como *La liga de campeones* y por eso es en femenino porque la palabra omitida es *la liga*. *La Davis* en el corpus aparece también como *la Copa Davis*. *Copa*, que es en femenino, se omite, entonces el anglicismo es femenino. El último ejemplo es *la Premier*. Es el mismo caso como *la Champions* porque el compuesto entero es *la Champions League*.

⁵² el término usado por Juan Gómez Capuz, “La asignación de género,” 119.

CONCLUSIÓN

Esta tesina se centra en el fenómeno del anglicismo. La penetración de las voces de una lengua a otra es en la internacionalización actual inevitable. Sin embargo, el idioma que influye la mayoría de las partes del mundo es inglés. Por eso nos hemos dedicado a los anglicismos y el análisis de su adaptación al periodismo español.

En la parte teórica he dado el conjunto integral de las definiciones de varios autores y he averiguado, que la más utilizada es la de Chris Pratt. Con las definiciones distintas es relacionada la postura diferente de cada lingüista y de los hispanohablantes sobre el anglicismo. Existen muchos puntos de vista sobre este asunto y yo he resumido los tres más frecuentes junto con los argumentos para cada uno. También he clasificado las razones por qué justamente el inglés es la lengua elegida para influir tantos idiomas por todo el mundo. El papel importante desempeña tanto el criterio histórico como el hecho que inglés en lingua franca de modernidad. Después hemos podido observar a qué campos, particularmente, pertenecen los préstamos ingleses. Por último, hemos dividido los anglicismos en los grupos en cuanto a lexicología, semántica y sintaxis.

Después de la teoría hemos explicado la metodología del análisis. He descrito el proceso de como he sacado los anglicismos de los anuncios y comerciales y creado la tabla con todos, con sus transcripciones fonológicas y también con todas las versiones de cada anglicismo.

En la parte fonológica he dividido los anglicismos del corpus en dos conjuntos. En el conjunto de los anglicismos adaptados se hallan los que no tiene su fonología adaptada. No obstante, español tiende a adaptar los préstamos a su lengua y por eso es interesante que tantos anglicismos se encuentran precisamente en este grupo. El argumento puede ser que el corpus es formado por las palabras de los medios y estos intentan a presentar, sobre todo, los anuncios en la lengua forma y seria y por eso usan más bien la fonología no cambiada. Sin embargo, lo que es sorprendente en el otro conjunto de los anglicismos con la pronunciación cambiada es que el número más alto es de los anglicismos que son con la pronunciación española aún más largas que en inglés. Entonces es claro que cuando las voces inglesas llegan al español, la lengua tiene tendencias a asimilarlos de cualquiera manera y no toma en consideración la productividad.

Parte morfológica resume los modos usados para la formación del plural y observa qué modos siguen las palabras del corpus. El resultado de este análisis dice que los medios

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

usan tanto los plurales aceptables en la lengua española como los incorrectos. Aparte de esto, hemos justificado todos los géneros de los anglicismos en el corpus según los criterios incluidos también en el capítulo. La mayoría absoluta de ellos se puede determinar por la asociación o traducción al español obteniendo el género de su equivalente español.

BIBLIOGRAFÍA

- [1] Álvarez, Isabel. “Anglicismos semánticos en el español peninsular actual.” *Español actual*, 2001, Vol. 76, p49-60.
- [2] Bookless, T. C. “El anglicismo en el español peninsular contemporáneo.” Reseña de *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, de Chris Pratt. *Modern Language Review*, Jul 1982, Vol. 77, p743-744.
- [3] Čermák, Petr. *Fonetika a fonologie současné španělštiny*. Praha: Karolinum, 2005.
- [4] Čermák, Petr, y Zavadil, Bohumil. *Mluvnice současné španělštiny*. Praha: Karolinum, 2010.
- [5] Černý, Jiří. *Morfología española*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008.
- [6] Esteban Asencio, Laura. “Los anglicismos. Anglicismos y anglicismos: huéspedes de la lengua (Book).” Reseña de *Los anglicismos. Anglicismos y anglicismos: huéspedes de la lengua*, de Jesucristo Riquelme. *Oralia*, 2002, Vol. 5, p357-361.
- [7] Gómez Capuz, Juan. “La asimilación de los anglicismos en un corpus de español coloquial (I): La asignación de género a los sustantivos.” *Lingüística Española Actual*, 2008, Vol. 30, p109-133.
- [8] Gómez Capuz, Juan. “La asimilación de los anglicismos en un corpus de español coloquial (II): Formación del plural de los sustantivos y asimilación de adjetivos y verbos.” *Lingüística Española Actual*, 2009, Vol. 31, p299-323.
- [9] González Gómez, Marjorie. “Anglicismos usados en narraciones costarricenses en el volibol.” *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, enero 2005, Vol. 31, p91-106.
- [10] Luján-García, Carmen, y Bolaños-Medina, Alicia. “Análisis de los anglicismos informáticos crudos del léxico disponible de los estudiantes universitarios de traducción.” *Lexis. Revista de lingüística y literatura*, 2010, Vol. 34, p241-274.
- [11] Medina López, Javier. *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros, 1996.
- [12] Montero Curiel, Marisa. “Anglicismos léxicos en el español coloquial (Análisis semántico de los anglicismos y sus equivalentes españoles en un corpus de lengua hablada).” *Español actual*, 2002, Vol. 77&78, p195-197.

Univerzita Palckého Olomouc, Filozofická fakulta

[13] Museanu, Elena, y Coancă, Mariana. “The Impact of the English Economic Terms in the Business Environment.” *Annals of the University of Oradea, Economic Science Series*, 2010, Vol. 19, p181-187.

[14] Pratt, Chris. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Editorial Gredos, 1980.

Recursos electrónicos

[1] Cambridge Dictionaries Online. <<http://dictionary.cambridge.org/>>, 2011.

[2] Diccionario de la Real Academia Española. <<http://www.rae.es/rae.html>>, 2001, 22a edición.

[3] Diccionario panhispánico de dudas. <<http://buscon.rae.es/dpdI/>>, 2005, 1a edición.

[4] Real Academia Española: Banco de datos (CORDE). *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>>.

[5] Real Academia Española: Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>.

[6] Noticias última hora, programas y series de RTVE. <<http://www.rtve.es/>>.

[7] Comerciales en español. Catálogo en línea. Recuperado de <<http://www.youtube.com/>>.

ANOTACE

Autor: Martina Pohlídalová

Katedra romanistiky FF UP

Název práce: Asimilace anglicismů ve španělském zpravodajství.

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Počet stran a znaků: 50 stran (76 693 znaků)

Počet příloh: 3

Počet použitých zdrojů: 21

Klíčová slova: anglicismo, asimilación, fonología, morfología, sufijo, corpus, periodismo.

Charakteristika práce:

Tématem této bakalářské práce je analýza včleňování přejatých slov z anglického jazyka do jazyka španělského. Soustředí se především na sport v oboru zpravodajství a na reklamu, protože právě tam se nachází zpravidla největší množství anglicismů.

Teoretická část je věnována obecné definici a rozdělení anglicismů s důrazem na to, jakým způsobem se do jazyka zařazují. Cílem je demonstrovat jak graficky, ale hlavně morfologicky a fonologicky, jak španělština ovlivňuje strukturu původně anglických slov. Tomuto je věnována praktická část sestávající se z analýzy určitého korpusu- právě ze zpravodajství a reklamy ve španělském jazyce.

ANNOTATION

Author: Martina Pohlídalová

Department of Romance Studies on the Philosophical Faculty of Palacký University

Title of the thesis: Assimilation of anglicisms in Spanish journalism

Head of the thesis: Mgr. Radim Zámeč, Ph.D.

Numbers of pages and characters: 50 pages (76 693 characteres)

Number of annexes: 3

Number of used literature: 21

Keywords: anglicism, assimilation, phonology, morphology, suffix, corpus, journalism.

Annotation of the thesis:

The topic of this thesis is the analysis of the borrowed words from the English in the Spanish language and their assimilation. It focuses, particularly, on sport in the field of journalism and advertisement because there are the highest number of anglicisms just there.

The theoretical part is dedicated to a general definition of anglicisms and to their division with respect to the way which use to incorporate into the language. The aim is to demonstrate how Spanish influences the structure of the originally English words orthographically but mainly phonologically as well as morphologically. These issues are dealt with in the practical part consisting of the analysis of the corpus- of the anglicisms from the news and advertisement in the Spanish language.

SUPLEMENTOS

SUPLEMENTO 1

Grupos consonánticos posibles en español

grupo consonántico	grupo consonántico	grupo consonántico	grupo consonántico
/bd/	/gt/	/nr/	/sk/
/bg/	/gθ/	/ns/	/sl/
/bk/	/kl/	/nt/	/sm/
/bl/	/kr/	/nt̃/	/sn/
/bm/	/lb/	/nx/	/sp/
/bn/	/ld/	/nθ/	/sr/
/br/	/lf/	/pl/	/st/
/bs/	/lg/	/pr/	/st̃/
/bt/	/lk/	/rb/	/sx/
/bx/	/lm/	/rd/	/sθ/
/bθ/	/ln/	/rf/	/tl/
/db/	/lp/	/rg/	/tr/
/dg/	/lr/	/rk/	/θb/
/dk/	/ls/	/rl/	/θd/
/dl/	/lt/	/rm/	/θg/
/dm/	/lt̃/	/rn/	/θk/
/dn/	/lx/	/rp/	/θl/
/dr/	/lθ/	/rs/	/θm/
/dx/	/nb/	/rt/	/θn/
/fl/	/nd/	/rt̃/	/θp/
/fr/	/nf/	/rx/	/θt/
/gl/	/ng/	/rθ/	
/gm/	/nk/	/sb/	
/gn/	/nl/	/sd/	
/gr/	/nm/	/sf/	
/gs/	/np/	/sg/	

SUPLEMENTO 2
Grupos consonánticos posibles en inglés

grupo consonántico	grupo consonántico	grupo consonántico	grupo consonántico
/bd/	/lmz/	/mz/	/pθr/
/bz/	/lnd/	/nd/	/pθs/
/dz/	/lnz/	/ndz/	/rm/
/dʒ/	/lp/	/ndʒ/	/sk/
/dʒd/	/lpd/	/ndʒd/	/sp/
/fs/	/lps/	/ns/	/st/
/ft/	/lpt/	/nt/	/sts/
/fts/	/ls/	/nts/	/ʃt/
/fθ/	/lʃt/	/ntst/	/ts/
/fθl/	/lt/	/ntʃ/	/tst/
/fθs/	/ltst/	/ntʃt/	/tʃ/
/kt/	/ltʃt/	/nz/	/tʃt/
/kθ/	/lvd/	/nθ/	/tθ/
/kθs/	/lz/	/ŋd/	/tθs/
/lbz/	/lθ/	/ŋg/	/vd/
/ld/	/lθs/	/ŋk/	/vz/
/ldz/	/md/	/ŋst/	/zd/
/ldʒd/	/mf/	/ŋt/	/ʒd/
/lf/	/mfs/	/ŋts/	/θs/
/lft/	/mft/	/ŋz/	/ðd/
/lfθs/	/mp/	/ŋθ/	/ðz/
/lk/	/mps/	/ps/	
/lks/	/mst/	/pst/	
/lkt/	/mt/	/pt/	
/lkts/	/mtr/	/pts/	
/lmd/	/mts/	/pθ/	

SUPLEMENTO 3
Diptongos

diptongo inglés	ejemplos	diptongo español	ejemplos
/ai/	high, fly, pie	/ai/	Albaicín, Sainz
/au/	louse, house	/ei/	reina, peine
/ei/	plate, way	/au/	aula, ahumar
/aə/	fire, power	/eu/	Europa, Eulogio
/eə/	stairs, dare	/ou/	monstruo, Bou
/iə/	dear, clear	/ja/	Valencia, gracias
/əu/	hotel, no	/je/	tiene, miedo
/uə/	lure, pure	/jo/	Mario, piojo
/oi/	loin, coin	/ju/	viuda, ciudad
/əu/	low, loan	/wa/	Nicaragua, agua
		/we/	duelo, muela
		/wo/	Lecuona, residuo
		/wi/	descuido